



中学生英文读物

# 汤姆叔叔的小屋 Uncle Tom's Cabin

比彻·斯托夫人 著 陈志杰 编译

## 2000 单词 读遍世界名著丛书

双语对照

现代美语改编 世界名著变简单了  
用词精纯生动 彻底强化英语能力  
中英双语对照 方便学习轻松阅读  
阅读、写作、翻译与考试绝对得心应手

中国书籍出版社

2000 单词  
读遍世界名著丛书



中学生英文读物

# 汤姆叔叔的小屋

## Uncle Tom's Cabin

比彻·斯托夫人 著 陈志杰 编译

藏书

中国书籍出版社

.....  
**图书在版编目(CIP)数据**

汤姆叔叔的小屋/(美)斯陀夫人(Stowe, H. B.)著;陈志杰编译.

—北京:中国书籍出版社,2006.1

(2000 单词读遍世界名著)

书名原文:Uncle Tom's Cabin

ISBN 7-5068-1414-5

I. 汤... II. ①斯...②陈... III. ①英语—汉语—对照读物  
②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 155120 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京恒广传媒广告有限公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话:(010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱:chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本:889 毫米×1194 毫米 1/40

印 张 / 7.3

字 数 / 172 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~8000 册

定 价 / 12.00 元

版权所有 翻印必究



## Contents

## 目 录

---

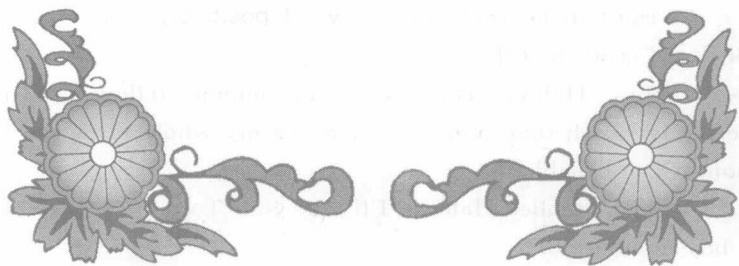
|             |   |           |
|-------------|---|-----------|
| CHAPTER I   | / | <b>2</b>  |
| 第 一 章       | / | <b>3</b>  |
| CHAPTER II  | / | <b>20</b> |
| 第 二 章       | / | <b>21</b> |
| CHAPTER III | / | <b>40</b> |
| 第 三 章       | / | <b>41</b> |
| CHAPTER IV  | / | <b>58</b> |
| 第 四 章       | / | <b>59</b> |
| CHAPTER V   | / | <b>74</b> |
| 第 五 章       | / | <b>75</b> |

|              |   |            |
|--------------|---|------------|
| CHAPTER VI   | / | <b>104</b> |
| 第 六 章        | / | <b>105</b> |
| CHAPTER VII  | / | <b>136</b> |
| 第 七 章        | / | <b>137</b> |
| CHAPTER VIII | / | <b>186</b> |
| 第 八 章        | / | <b>187</b> |
| CHAPTER IX   | / | <b>194</b> |
| 第 九 章        | / | <b>195</b> |
| CHAPTER X    | / | <b>202</b> |
| 第 十 章        | / | <b>203</b> |

|              |   |            |
|--------------|---|------------|
| CHAPTER XI   | / | <b>214</b> |
| 第 十 一 章      | / | <b>215</b> |
| CHAPTER XII  | / | <b>224</b> |
| 第 十 二 章      | / | <b>225</b> |
| CHAPTER XIII | / | <b>240</b> |
| 第 十 三 章      | / | <b>241</b> |
| CHAPTER XIV  | / | <b>250</b> |
| 第 十 四 章      | / | <b>251</b> |
| CHAPTER XV   | / | <b>262</b> |
| 第 十 五 章      | / | <b>263</b> |
| CHAPTER XVI  | / | <b>272</b> |
| 第 十 六 章      | / | <b>273</b> |

2000 单词

读遍世界名著



## CHAPTER I

In the late afternoon of a cold day in February two men sat alone drinking in a well-furnished room, in the town of P, in Kentucky. One of them was Mr. Shelby, a Kentucky slaveowner, and the other, a slavetrader, Haley by name.

"That is the way I should like to solve the problem," said Mr. Shelby.

"I can't make trade that way — I positively<sup>①</sup> can't, Mr. Shelby," said the other.

"Why, Haley, Tom is an uncommon fellow; he is certainly worth that sum. He manages my whole farm and is honest and capable."

"Well," replied Haley, "I'll take your Tom if you give me a boy in addition."

"Hum! I think I cannot; to tell the truth, it's only hard necessity that makes me sell at all. If I had any possibility not to sell..."

---

① positively: 肯定的, 确实, 无疑





## 第一章

二月里一个寒冷的日子，将近黄昏时分。在肯塔基州 P 市一间陈设奢华的房间里有两个人，他们正在一起喝酒。一位是谢尔比先生，肯塔基州的一个奴隶主；另一位是奴隶贩子，名叫哈里。

“我希望事情就这么定下来了。”谢尔比先生说。

“我不能这样做生意的——肯定不行，谢尔比先生。”另一位说。

“哎呀，哈里，汤姆可不是一般的黑奴；他肯定值这个价。我整个农场都由他打点，又诚实又能干。”

“这样吧，”哈里回答说，“如果你另外再送我一个小孩，我就把你的汤姆买下。”

“哼！我想我没有小孩给你；说句实话，我实在是迫不得已才卖他的。如果可以不要的话……”

## *Uncle Tom's Cabin*

---

Here the door opened, and a small boy of four or five years old, entered the room.

“Halloa, Jim Crow!” said Mr. Shelby, whistling, and throwing a bunch of raisins<sup>①</sup> towards him, “pick that up, now!”

The child caught the prize, while his master laughed.

“Come here, Jim Crow.” said he. The child went up and the master patted the curly head, and chucked him under the chin.

“Now, Jim, show this gentleman how you can dance and sing.” The boy began to sing a popular Negro song in a rich and clear voice.

“very good!” said Haley, throwing him a quarter of an orange.

“Now, Jim, walk like old uncle Cudjoe when he has the rheumatism<sup>②</sup>.” said the Master.

The boy began hobbling<sup>③</sup> about the room, his master’s stick in his hand, imitating an old man.

“Hurrah! Good! What a boy!” said Haley. “Shelby, I like that chap, If you add him, the business is done.”

---

① raisin: 葡萄干

② rheumatism: 风湿病

③ hobble: 蹒跚, 跛行



这时，门开了，一个四五岁的小男孩走了进来。

“嘿，小黑球！”谢尔比先生说着吹了声口哨，扔了一串葡萄干给他，“接住，小子！”

孩子接住了赏赐的东西，主人大笑起来。

“过来，小黑球。”他说道。孩子走上前，主人拍拍他那满是卷发的小脑袋，摸了摸他的下巴。

“来，黑球，让这位先生看看你的歌舞怎样。”男孩开口唱了一首流行的黑人歌曲，嗓音嘹亮、清脆。

“妙啊！”哈里说着，扔给孩子小半个橘子。

“黑球，现在学学老科乔大伯犯风湿病时走路的样子。”主人说。

孩子拄着主人的手杖，开始学老人的样子，绕着屋子一瘸一拐地走起来。

“好啊！妙啊！这孩子真了不起！”哈里说，“谢尔比，我喜欢这小家伙。如果你把他加上，这笔生意就成交了。”

## Uncle Tom's Cabin

.....

“I would rather not sell him,” said Mr. Shelby, showing the boy that he could go away, “the fact is, sir, I’m a humane<sup>①</sup> man, and I won’t take the boy from his mother, sir. But I’ll think the matter over. Come this evening between six and seven, and I’ll give you my decision.”

“Well,” said Haley, “I’ll come just in time. But you must know, sir, that I’m in a hurry and can’t wait any longer.” The trader stood up from his seat, bowed and went out of the room.

✱

✱

✱

In the state of Kentucky the system of slavery is less cruel than in many other states. The agricultural work is usually done quietly and gradually, not requiring those periodic<sup>②</sup> seasons of hurry and pressure that are common in the more southern districts. This makes the task of the Negro a more healthful and reasonable one. The well-known hardheartedness of slaveowners is rarely met with here.

Whoever visits some estates in Kentucky might dream the old legend of the friendly relations between masters and slaves.

---

① humane: 有人情味的, 人道的, 仁慈的

② periodic: 周期(性)的, 定期的



“我可不愿意卖他，”谢尔比先生说，一边示意这个男孩离开，“事实上，先生，我是个很慈善的人。我极不愿意把这个孩子从他母亲身边夺走，先生。但是，我会好好考虑此事的。今晚六七点钟的时候再来，我会给你答复。”

“好的，”哈里说，“我会准时来的。但是你必须知道，先生，我很忙，不能再等了。”奴隶贩子站起身来鞠了一个躬，然后走出了房间。

\*

在肯塔基州，奴隶制要比其他许多州都要温和些。这里的农活是按部就班地从容进行。更南面的一些州普遍都有季节性的忙碌，而这里却不需要。这使得黑奴的劳作比较适度，因而对健康的损害更小。这里的奴隶主很少会是那种出了名的铁石心肠。

无论谁来参观肯塔基州的庄园，都会联想起那个主人和奴隶友好相处的古老传说。

## *Uncle Tom's Cabin*

---

But over and above the scene there is a dark the shadow of law which considers the slaves with beating hearts and living affections, as belonging to a master.

Mr. Shelby was a good-natured man, rather kind to his Negroes. But he had **speculated**<sup>①</sup> largely and unsuccessfully, and owed a lot of money to Haley, the slavetrader. Afraid of the worst, he had to accept Haley's proposal to pay his debts by giving him two of his slaves; Uncle Tom, an elderly Negro, highly respected by all the people of the estate, and little Harry, the son of a young woman named Eliza. This small piece of information is the key to the events related in this book.

\*

\*

\*

The cabin of Uncle Tom was a small log building, close to "the house", as the Negro usually calls his master's dwelling. In front it there was a little garden where, every summer, strawberries, raspberries, and various fruits and vegetables **flourished**<sup>②</sup> under careful tending.

---

① speculate: 投机, 做投机买卖

② flourish: (植物等) 茂盛, 繁茂



但是，在这幅景象的背后却存在着一道很深的法律阴影。这个法律把有着心跳、有着活生生情感的奴隶看作是主人的财产。

谢尔比先生是个秉性善良的人，对自己的黑奴相当友善。但是，他的投机生意亏了大本，欠了奴隶贩子哈里很多钱。因为害怕情况会变得更糟，他不得不接受哈里的提议，把自己的两个奴隶给他以偿还债务。这两个黑奴是：汤姆叔叔，一个年龄较大的黑奴，庄园里所有的人都很尊重他；还有小哈瑞，一位名叫爱丽莎的年轻女子的儿子。这一小段说明对理解本书所述的故事很重要。

\*

\*

\*

汤姆叔叔的小屋是一所圆木搭起的小房子，紧挨着“大院”——黑奴通常都是如此称呼他主人的住处。在小屋的前面有个小花园。在汤姆叔叔的伺弄下，花园里每年夏天都是各式蔬菜瓜果繁茂，有草莓和树莓等。

## *Uncle Tom's Cabin*

---

Let us enter the dwelling. The evening meal at the house is over, and Aunt Chloe, who presided over its preparation as head cook, has left to other servants the business of clearing away and washing dishes, and has come back to cook her old man's supper. She has a round, black, shining face so glossy as if it has been washed over with the white of eggs. Her whole countenance<sup>①</sup> beams with satisfaction from under her well-starched turban<sup>②</sup>. On it, however, is to be seen some kind of self-consciousness which is natural for the first cook of the neighbourhood, as Aunt Chloe was universally thought to be.

A cook she certainly was, in the very bone and centre of her soul. She can make a variety of corncakes, which was a great mystery to all less practised cooks. No one of them was able to compete with her.

Now that Aunt Chloe is looking into the pan; we shall leave her till we finish our picture of the cottage.

In one corner of it stood a bed, covered neatly with a snowy blanket; and by the side of it was a carpet of some considerable

---

① countenance: 面容, 脸色

② turban: (妇女的)无檐帽





让我们进屋看看吧。大院里的人刚吃过晚饭。柯洛伊婶婶，这位负责掌勺的主厨把收拾碗筷以及刷碗的活交给其他佣人去做后，回到自己家给老伴弄饭。她那张黝黑发亮的圆脸非常光滑，像是涂了一层鸡蛋清似的。她头戴浆洗平整的无檐帽，露在外面的整个脸庞都挂着满意的微笑。然而，在她脸上还可看到某种自得的神情，因为大家都公认她是这一带首屈一指的厨师，尽管对于柯洛伊婶婶来说，这本是很自然的事情。

她确是个彻头彻尾的好厨师。她做的玉米饼花样繁多，对于那些初出茅庐的厨师来说这是一大奇迹，没人能够比得上她。

此时，柯洛伊婶婶正端详着那只平底锅；趁着她正忙事儿的时候，我们还是打量一番这个小屋里的情况吧。

屋子的一角放着一张床，床上铺着整齐、洁白的毯子。床边是一块相当大的地毯。地毯和旁边的床，以及整个角落，确